

АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПРИЗНАКОВ ТЕРМИНА «ТРАНСПОРТНО-ЭКСПЕДИЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»

Нина Димитрова
ndimitrova@vtu.bg

**Высшее транспортное училище им. Тодора Каблешкова
ул. Гео Милев, 158, г. София
БОЛГАРИЯ**

Ключевые слова: понятие транспортно-экспедиционной деятельности, термин, значение термина, содержание термина, семантические признаки

Резюме: Понятийную сущность термина рассматривают как состоящую из содержания и значения. Содержание термина – это совокупность всех знаний об объекте действительности, а значение – та часть содержания, которая охватывает его самые существенные признаки, которые содержатся в его дефиниции.

Построение схемы семантико-понятийных отношений между транспортно-экспедиционными терминами следует начать с выявления признаков термина «транспортно-экспедиционная деятельность», который прямым или косвенным путем порождает все остальные. Для этой цели анализу были подвергнуты определения в различных источниках, и были определены признаки, принадлежащие как его значению, так и его содержанию, а именно: субъект (экспедитор), потребитель (клиент), цель (доставка груза), действия для достижения цели – основное (перевозка грузов), и вспомогательное (экспедиционные услуги), условие (договор транспортной экспедиции). Семантические признаки объект (груз) и средство (виды транспорта) непосредственно принадлежат значению термина «перевозка грузов».

Термины, выражающие само понятие транспортно-экспедиционной деятельности и его дифференциальные признаки, образуют системную группу, связанную импликационными семантическими отношениями: паритивными – с терминами «перевозка грузов» и «экспедиционные услуги», и ассоциативными – с остальными терминами. Со своей стороны, термин «перевозка грузов» также устанавливает ассоциативные отношения с терминами «груз» и «виды транспорта».

1. ВВЕДЕНИЕ

Выдающийся русский терминолог В. П. Даниленко, проводя параллель между общелитературной и специальной лексикой, отмечает, что коренное различие между ними состоит в особенностях их системной организации. Отражая определенные отрезки действительности, слова связаны между собой в составе тех или иных тематических групп, и их значение зависит как от предметной отнесенности, так и от их связей с другими словами. Будучи знаками реалий, термины являются элементами терминосистемы, но для них определяющей является связь с выражаемыми понятиями, границы содержания которых задаются специалистами данной области. Итак, более

высокая степень организованности специальной лексики обусловлена, с одной стороны, наличием классификаций по определенным основаниям соответствующих понятий, а с другой – более «оперативным» вмешательством носителей языка науки в организацию терминосистем [1, с.52–58].

С. В. Гринев-Гриневиц также считает, что терминосистема как упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями, появляется в результате систематизации, анализа, при котором выявляются ее недостатки и методы их устранения, и нормализации. В связи с этим он вводит понятие терминологической системности как свойства, присущего упорядоченной терминосистеме.

Как полагает исследователь, работа по упорядочению терминологии, в результате чего она превращается в терминосистему, начинается с систематизации понятий, что предполагает их расположение в соответствии со структурой данной области знания или практической деятельности.

Систематизация позволяет вскрыть существенные связи и отношения между понятиями, установить место каждого понятия в понятийной системе, проверить полноту сбора терминов и выявить недостатки терминологии (синонимии, омонимии, различные толкования понятий и т. д.). Она помогает также сформулировать и уточнить научные определения понятий – дефиниции, в которых отражены существенные признаки каждого понятия, необходимые и достаточные для указания его принадлежности к определенному классу понятий и отграничения его от родственных и однотипных понятий [2, с.163–164].

Терминология транспортно-экспедиционной деятельности начала складываться в середине 90-х годов XX в. и в качестве относительно молодой терминологии нуждается в упорядочении и нормализации (унификации содержания терминов и оптимизации их формы).

Попытка систематизации терминов транспортно-экспедиционной деятельности и анализ системности проводится на основе модели, предложенной М. Поповой. Выдающийся болгарский терминолог полагает, что выстраивание любой системы обычно начинается с одного термина, порождающего все остальные – прямым или косвенным путем посредством сложной вертикальной иерархической структуры признаков [3, с.551]. В специализированной литературе находятся в обиходе три термина, которые употребляются в качестве синонимических: *транспортная экспедиция*, *транспортное экспедирование* и *транспортно-экспедиционная деятельность*. Какой же из них следует определить как исходный для построения исследуемой терминологии?

2. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ТЕРМИНА «ТРАНСПОРТНО-ЭКСПЕДИЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»

Начнем с нескольких замечаний по поводу употребления вышеупомянутых трех терминов.

Термин *транспортная экспедиция* имеет два значения: ‘1. Отрасль экономики, являющаяся составным элементом транспортного комплекса РФ, которая объединяет юридические лица и индивидуальных предпринимателей, осуществляющих транспортно-экспедиционную деятельность, а также органы, уполномоченные осуществлять управление транспортно-экспедиционной деятельностью [4]. 2. Деятельность, связанная с оказанием услуг грузоотправителям и грузополучателям (клиентам) и организацией доставки грузов каким-либо видом транспорта’. Понятие «транспортная экспедиция», порядок и условия заключения договора транспортной экспедиции, а также обязанности сторон закреплены в Гражданском кодексе РФ [5].

Почти одновременно с термином *транспортная экспедиция* вошел в употребление синонимичный ему в обоих значениях (отрасль и деятельность) термин *транспортное экспедирование* [6, 7]. На наш взгляд, у этого термина есть некоторые преимущества по сравнению с термином *транспортная экспедиция* благодаря отсутствию нежелательных внесистемных связей. При компрессии термина в потоке речи и употреблении родового вместо видового термина это способствует избеганию омонимии. Ср. *экспедиция* транспортная – *экспедиция* научная, туристическая и т. д.). В нормативных документах за термином *экспедирование* последовательно закрепляется значение процессуальности, свойственное отглагольному существительному: *экспедировать* → *экспедирование*. Например, *условие экспедирования груза, передача груза к экспедированию, отказ от экспедирования* [8]; *повреждение (порча) принятого для экспедирования груза* [9] и др. В практике, по нашим наблюдениям, достаточно часто встречаются случаи замены термина *договор транспортной экспедиции* на его вариант *договор транспортного экспедирования*.

Термин *транспортно-экспедиционная деятельность*, употребляемый в специализированной литературе также в варианте *транспортно-экспедиторская деятельность* и синонимичный предыдущим двум по второму значению, закреплен в ряде нормативных документов – Федеральном законе «О транспортно-экспедиционной деятельности» от 30.06.2003 № 87-ФЗ [9], Правилах транспортно-экспедиционной деятельности, утвержденных постановлением Правительства РФ от 08.09.2006 № 554 [10] и т. д., и это, на наш взгляд, имеет веские основания как в смысловом, так и в формальном аспектах.

Во-первых, это понимание любой деятельности как специфической формы активного отношения человека к окружающему миру, содержание которой представляет целесообразное изменение и преобразование того же мира. Деятельность человека предполагает определенное противопоставление субъекта и объекта деятельности, а всякая деятельность включает в себя цель, средство, процесс и результат [11]. Приведенная дефиниция понятия ‘деятельность’ относится в полной мере к транспортному экспедированию. Во-вторых, термином *деятельность* устанавливает формальные системные связи с другими видовыми терминами (ср. транспортная деятельность, торговая деятельность и т. д.) – согипонимами того же родового термина (гиперонима), что играет важную роль при упорядочении терминологии сферы человеческой деятельности вообще. Приведенные аргументы, а также его наибольшая внедренность (частотность) на данный момент по сравнению с двумя другими вариантами предопределил выбор его в качестве термина, исходного для данной терминосистемы. В то же время перечисленные три варианта используются в работе в качестве абсолютных синонимов, исходя из их дефиниций, несмотря на небольшие и не очень существенные различия в их дистрибуции.

Понятийную сущность термина рассматривают как состоящую из содержания и значения. Как полагает болгарский терминолог М. Попова, содержание термина – это совокупность всех знаний об объекте действительности, а значение – та часть содержания, которая охватывает его самые существенные признаки, которые содержатся в его дефиниции [3, с.36].

Итак, семантический анализ понятия транспортно-экспедиционной деятельности начнем с анализа некоторых его дефиниций, целью которого является наиболее точное определение его признаков – интегрального (относящего данное к ближайшему родовому понятию), и дифференциальных (отличающих данное понятие от других, относящихся к тому же самому родовому понятию). Иными словами, начнем анализ с базового уровня данной классификации, по отношению к которому на лежащих выше

уровнях находятся имена более абстрактных, а на располагающихся ниже, – имена более конкретных понятий.

В Терминологическом словаре «Логистика» А. Н. Родникова дается следующее определение транспортно-экспедиционной деятельности: **«Транспортно-экспедиционная деятельность – предпринимательская деятельность по организации перевозок грузов любыми видами транспорта, оформлению перевозочных документов, документов для таможенных целей и других документов, а также осуществление экспедитором на основе договора экспедирования (транспортной экспедиции) услуги по организации перевозок любыми видами транспорта»** [12].

Согласно вышеприведенной дефиниции значение термина *транспортно-экспедиционная деятельность* состоит из следующих семантических признаков. Интегральным семантическим признаком, соотносящим термин *транспортно-экспедиционная деятельность* с родственными ему, относящимися к тому же ближайшему роду, является признак *предпринимательская деятельность*, а дифференциальными являются: субъект (*экспедитор*), цель (осуществление услуги), действия, из которых состоит деятельность (основное – *перевозка грузов*, и вспомогательное – *оформление перевозочных документов, документов для таможенных целей и других документов*), условие/основание для выполнения деятельности (*договор транспортной экспедиции*). Анализ определения выявил еще два семантических признака: объект (*грузы*) и средство (*любые виды транспорта*), которые, однако, входят в значение термина *перевозка грузов*, обозначающего одно из двух действий, из которых состоит транспортно-экспедиционная деятельность.

Для выявления всех признаков – как существенных, так и несущественных, М. Попова рекомендует обращение не только к значению, но также и к содержанию термина [3, с.551]. В этих целях был проведен анализ определений понятия в других источниках. Приведем три из них:

- **Предпринимательская деятельность по организации перевозок грузов всеми видами транспорта и выполнение всех вспомогательных работ, относящихся к перевозке грузов, в т.ч. оформление перевозочных, таможенных и других документов, является транспортно-экспедиторской.** [6, с.13];
- В Федеральном законе «О транспортно-экспедиционной деятельности» от 30 июня 2003 г. N 87-ФЗ (глава 1, статья 1) определяется порядок осуществления транспортно-экспедиционной деятельности как порядок **оказания услуг по организации перевозок грузов любыми видами транспорта и оформлению перевозочных документов, документов для таможенных целей и других документов, необходимых для осуществления перевозок грузов (далее – экспедиционные услуги)** [9];
- **Транспортно-экспедиционная деятельность – предпринимательская деятельность по организации доставки грузов любыми видами транспорта** [10];

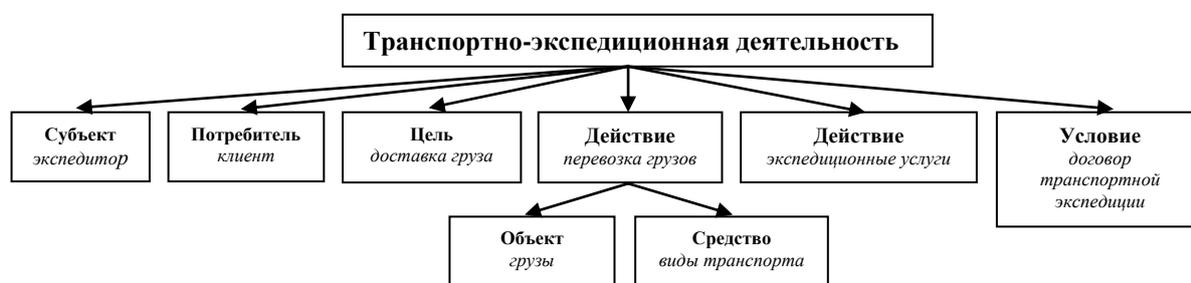
В Правилах транспортно-экспедиционной деятельности наряду с дефинициями других используемых в тексте документа понятий (*транспортно-экспедиционные услуги, экспедитор, договор транспортной экспедиции, груз*) приводится также и дефиниция термина *клиент* – ‘лицо, заключившее с экспедитором договор транспортной экспедиции и принявшее на себя обязательство оплатить выполнение транспортно-экспедиционных услуг, оказываемых экспедитором’ [10].

Исходя из вышесказанного, удалось уточнить некоторые из уже встретившихся признаков, а также выявить другие (дополнительные), относящиеся как к значению, так

и к содержанию термина *транспортно-экспедиционная деятельность*, а именно: цель – *доставка груза*, потребитель – *клиент*, действия (услуги), из которых состоит транспортно-экспедиционная деятельность – *перевозка грузов* и *экспедиционные услуги* (*вспомогательные работы, относящиеся к перевозке грузов*). Последние именуются в специализированной литературе также *экспедиторскими услугами*.

Термин, выражающий само понятие транспортно-экспедиционной деятельности, и термины, выражающие его дифференциальные признаки, образуют системную группу, связанную двумя типами импликационных семантических отношений.

Термин *транспортно-экспедиционная деятельность* устанавливает с терминами *перевозка грузов* и *экспедиционные услуги* – партитивные отношения (целое – часть целого), а с остальными терминами системной группы – ассоциативные отношения (по смежности), что не удивительно, исходя из того, что определяемым компонентом исходного термина выступает слово *деятельность*. В качестве предиката оно вводит в рассмотрение ситуацию выполнения этой деятельности и задает количество и вид актантов. Со своей стороны, термин *перевозка грузов* также устанавливает ассоциативные отношения с терминами *груз* и *виды транспорта* (Фиг. 1).



Фиг. 1 Семантические признаки термина «транспортно-экспедиционная деятельность»

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, в результате проведенного анализа дефиниций понятия транспортно-экспедиционной деятельности установлены его интегральный признак – посредническая деятельность, и дифференциальные признаки, относящиеся как к его значению, так и к его содержанию: субъект, потребитель, цель, действия – основное (с его объектом и средством) и вспомогательное, и условие.

Полученные результаты послужили основой для построения схемы семантических отношений транспортно-экспедиционных терминов, исходя из которой, удалось выявить те из них, которые составляют ядро исследуемой терминологии, ее собственную терминологическую систему.

ЛИТЕРАТУРА:

- [1] Даниленко В. П., Русская терминология: Опыт лингвистического описания, Наука, Москва, 1977.
- [2] Гринев-Гриневич С. В., Терминоведение, Изд. центр «Академия», Москва, 2008.
- [3] Попова М. Теория терминологията, ИК «Знак'94», Велико Търново, 2012.
- [4] Концепция закона Российской Федерации о транспортно-экспедиционной деятельности, 1998, <http://www.a-z.ru/nkoinfo/newlaw/exp1.htm> (дата обращения 06.05.2019).
- [5] Гражданский кодекс Российской Федерации Глава 41. Транспортная экспедиция, <http://ivo.garant.ru/#/document/10164072/paragraph/3905:9> (дата обращения 03.06.2019).
- [6] Плужников К. И., Чунтомова Ю. А. Транспортное экспедирование, ТРАНСЛИТ, Москва, 2006.

- [7] Плужников К. И., Чунтомова Ю. А. Транспортное экспедирование, агентирование и брокераж, ТРАНСЛИТ, Москва, 2012.
- [8] Гражданский кодекс РФ. Глава 41. Транспортная экспедиция Статья 801. Договор транспортной экспедиции, <http://ivo.garant.ru/#/document/10164072/paragraph/3906:9> (дата обращения 03.06.2019).
- [9] Федеральный закон от 30 июня 2003 г. N 87-ФЗ О транспортно-экспедиционной деятельности, <http://ivo.garant.ru/#/document/12131604/paragraph/107:3> (дата обращения 01.06.2019)
- [10] Постановление Правительства Российской Федерации от 8 сентября 2006 г. N 554 г. Об утверждении Правил транспортно-экспедиционной деятельности, <http://ivo.garant.ru/#/document/12149210/paragraph/1:7> (дата обращения 23.05.2019)
- [11] Прохоров Б. Б. Экология человека. Понятийно-терминологический словарь, Издательство МНЭПУ, Москва, 1999.
- [12] Родников А. Н. Логистика. Терминологический словарь, ИНФРА-М, Москва, 2000.

ANALYSIS OF THE SEMANTIC FEATURES OF THE TERM “FREIGHT FORWARDING”

Nina Dimitrova
ndimitrova@vtu.bg

Todor Kableshkov University of Transport
158 Geo Milev Str., 1574 Sofa,
BULGARIA

***Key words:** concept of freight forwarding, term, term meaning, term content, semantic features*

***Abstract:** The conceptual essence of the term is considered as consisting of content and meaning. The term content is all the knowledge about an object of reality. The meaning of the term representing this concept contains only the most essential semantic features which are presented in its definition.*

An attempt to create a diagram of conceptual and semantic relations between freight forwarding terms should begin with identification of the semantic features of the term “freight forwarding” which directly or indirectly generates all the others. Therefore definitions in various sources were analyzed and the features belonging both to its meaning and its content were identified: subject (forwarder), consumer (client), purpose (cargo delivery), actions to achieve the purpose (basic – transportation, auxiliary – forwarding services), condition (freight forwarding agreement). The semantic features object (cargo) and means (means of transport) directly belong to the meaning of the term “transportation”.

The terms representing the concept of freight forwarding and its differential features form a system group with implication semantic relations inside it. The relations between terms “freight forwarding” on the one hand and “transportation” and “forwarding services” on the other are partitive. The semantic relations between term “freight forwarding” and the rest of the terms are associative as well as the relations between the term “transportation” and terms “cargo” and “means of transport”.